

Carleton College Modern Hebrew Program
Language Level Placement Test

If you feel that you have a foundation in Modern (not Biblical) Hebrew that may allow you to be exempt from our four course language sequence, or enter it beyond the first level, please download and print this test, and return it with your answers handwritten in Hebrew script.

You may not use any dictionaries or verb tables. The test becomes progressively more difficult, so while there is no time limit you should stop answering, or indicate with a small note in English, any exercises that take excessive time and effort. I look forward to sending you a *preliminary* indication of your level placement after I receive your test. I will confirm this placement after a conversation with you in Hebrew on campus, during New Student Week. If you have any questions before then you may e-mail me at sbeckwit@carleton.edu, and I will answer as promptly as I can given my summer research travels.

Please write your name in English and in Hebrew _____

A. Make a meaningful Hebrew word out of each series of letters, in any order, given below. Each of your words should contain two or more, but not necessarily all of the given letters (no repeats), and you can include one or two extra letters you think of. Underneath write the English translation.

1. alef, tzadi, nun sofit, yud

English

2. kuf, vav, resh, heh, yud

3. chet, shin, zayin, dalet, vav

English

4. mem sofit, yud, dalet, mem, lamed, samech, vav

B. Using the letter א indicate the sound of each vowel named below (i.e., vowel א appropriately each time) - ('ch' in my transliterations below = א / ח / ע) *Please note: if you have not learned the names for each vowel indicate this and skip this section.*

Tzereh _____

Cholam _____

Chiriq _____

Patach _____

C. Circle or write in the correct missing word for each of the sentences below. (No vowel signs are needed from here on.)

1. הם _____ מוסיקה. - (שומע\ שומעת\ שמעו\ שומעות)
2. הוא _____ עברית. - (ידע\ יודעים\ יודעות)
3. אתן _____ קפה. - (שותה\ שותים\ תשתו)
4. אני רוצה _____ אנגלית. (לומד\ לומדים\ ללמוד\ לומדות)
5. איזה עיתון את _____? (קוראת\ לקרוא\ קוראים\ תקרא)
6. מה _____ בקיץ שעבר? (עושים\ עושה\ עשית\ עושות)
7. הם הולכים? (איפה\ לאן\ מאין\ מי)
8. החברה החדשה של דן? (מה\ מת\ למה\ מי)
9. את _____ לקרוא את זה? (יכולים\ יכול\ יכולה\ תוכל)
10. בשנה הבאה, אנחנו _____ בירושלים! (נלמד\ למדנו\ לומדת)

D. In each list of sentences below, circle the one that best paraphrases (is most similar to) the sentence given initially. Then, on the blank lines below each group, translate the sentence you've chosen into English:

1. יוסי לא יכול לנסוע לארץ השנה.
 * יוסי לא רוצה לנסוע לאמריקה השנה.
 * יוסי ודינה לא יכולים לנסוע לאנגליה השנה.
 * אי אפשר ליוסי לנסוע לישראל השנה.

2. אנחנו שמחים להיות בקרלטון.
 * הם שמחים להיות בקרלטון.
 * אנחנו עצובים להיות בקרלטון.
 * אנחנו שמחים להיות באוניברסיטה הזאת.

3. רינה לא הסבירה לי טוב - למה אתה נוסע לשם?
 * רינה אמרה לי משהו עליך, אבל לא הבנתי אותה.
 * רינה לא דיברה איתי בכלל.
 * רינה הסבירה לי משהו על סרט מעניין.

4. אחרי קרלטון, אהיה רופא.
 * אחרי קרלטון, אסע לארץ.
 * אחרי קרלטון, אעבוד בבית חולים.
 * אחרי קרלטון, אעבוד בבית דואר.

5. אנחנו לא מסכימים שאין בעיות קשות במזרח התיכון.
 * אנחנו מרגישים שאין בעיות קשות במזרח התיכון.
 * חשבנו שלא היו בעיות קשות במזרח התיכון.
 * אנחנו חושבים שיש בעיות קשות במזרח התיכון.

E. In the blanks below, fill in an appropriate word or letter from the list that is given. You may decide to leave some blanks and/or to use items in the list a few or several times. They should all be used at least once.

יש לי הרבה קרובים, בהרבה מקומות בארצות הברית, וגם מחוץ_אמריקה. האח_צעיר שלי גר_לונדון, ו____ עובד בבנק בריטי. הוא נוסע לארץ_פעם_פעם, והוא גם מחפש____עבודה בישראל. אחותי_צעירה גרה____ בעל שלה בווינגטון, עיר_בירה של ארצות הברית. היא גרה_דירה_קטנה, ועובדת בממשלה_אמריקנית. גם האמא שלי גרה בעיר_היא, והיא עובדת בשגרירות_ישראלית. הדירה של האמא שלי____קטנה_הדירה של האחות שלי.

ל\ מ\ ב\ ה\ את\ עם\ יותר\ הוא

F. On the next page answer the following questions in a few sentences in Hebrew, using appropriate verb tenses.

1. What did your sister or brother, or a friend do last summer and why?

2. What do you hope you will study at Carleton and why?

G. Translate the following sentences into Hebrew finding a different way to say 'because' each time:

We didn't go out because of the rain.

We didn't go out because it was raining.

Because it was raining, we didn't go out.

We went out because we heard that it wouldn't rain.

H. Translate each pair of nouns below into Hebrew in two different ways - each way should still be an exact translation of the English:

a city's library

the university's classrooms

Jerusalem's buildings

I. On the next page circle or write in the correct missing word for each of the sentences below, then translate the sentence into English on the line underneath.

1. מתי נראה _____ (אותה/ היא/ איתה)?

2. מחר נדבר _____ (עם הם/ אותם/ הם/ איתם).

3. תרגישי טוב _____ (אנחנו/ איתנו/ אצלנו).

4. _____ לבחור - תבואו או לא? (אתכם/ אליכם/ עליכם)

J. This is the first of three reading comprehension exercises in Hebrew. Each text is progressively more difficult. Read each text and answer the accompanying questions in Hebrew. Stop working and answering the questions when you feel that the material is beyond your capabilities in Hebrew right now.

הקטע הראשון:

איך באות מילים לעברית?

¹לפרי העגבנייה יש היסטוריה דרמטית. היהודים מפולניה לא אוכלים עגבנייה. "זה אוכל לא כשר", הם אומרים. "בפולניה קוראים לפרי הזה 'תפוחים אידיוטיים'!" בירושלים למדו הפולנים לאכול עגבניות, אבל הייתה בעיה: מה יהיה השם של הפרי הזה? מאיין המילה "עגבנייה"? זאת מילה חדשה. אין "עגבנייה" בתנ"ך, אין "עגבנייה" במשנה וגם לא בספרים של הרמב"ם.

⁵בירושלים יש מלחמות על הרבה דברים: מלחמות על קברים, מלחמות על השבת וגם מלחמות על מילים. איש שנקרא יחיאל מיכל פינס, יהודי דתי וציוני, תרגם ספר על עבודת האדמה בסוריה מגרמנית לעברית. בגרמנית קוראים לפרי "תפוח אהבה" או "תפוח עדן". יחיאל מיכל פינס לא אהב את המילים האלה, והוא קרא לפרי בשם עגבנייה. הוא חשב על הפועל התנ"כי "לעגוב", שפרושו, לעשות אהבה.

אנשים רבים לא אהבו את השם הזה. הסופר חיים ברנר כתב, "אני לא עגבן ואני לא אוהב עגבניות!" גם אליעזר בן

¹⁰יהודה לא אהב את המילה ה"סקסית" הזאת, והוא קרא לפרי "בדורה", שהיא ווריאציה על השם בעברית:

"בנדורה." סופר אחר חשב על מילים אחרות, כמו למשל "אהבנייה", אבל היום אין סלט ישראלי בלי עגבנייה!
(Adapted from eds. Tischler et al. Hebrew University of Jerusalem Akademon 1996, pg. 64)

1. למה היהודים מפולניה סירבו לאכול עגבניות?

2. איך אנחנו יודעים שהמילה "עגבנייה" היא מילה חדשה בעברית?

3. אילו וויכוחים יש בירושלים?

4. מה הקשר בין המילה "עגבנייה" ואהבה?

הקטע השני:

¹ כל הדרך, משכונת שערי-חסד בירושלים ועד המקום באמצע המדבר שבו הודיע הנהג "נוה מדבר", חשבה ויקטוריה אברבנל רק על עניין אחד. ארבע פעמים עלתה לאוטובוס בתחנות וירדה מהם. שוב ושוב קשרה לראשה את המטפחת שהתפרעה ברוח, הוציאה מהסל לחם ותפוח, והתפללה תפילת הפרי ותפילת הדרך.

וכל הזמן כעסה כאשר נתקלו בה השכנים הנוסעים והיא הסתכלה בנוף שנעשה צהוב יותר ויותר, וחשבה על רבקה פתה ⁵הסוררת, שקמה לפני חצי שנה ועזבה את הבית, והלכה לגור בקיבוץ של חילונים. עכשיו גילתה לה אחותה שרה כי רבקה גרה בחדר אחד עם בחור ומתנהגת איתו כאילו היתה אשתו... כבר סיפרה לה אחותה שרה, המבקרת את רבקה כל חודש: רבקה היתה בת שש-עשרה כשהכירה אותו. הוא היה קצין בצבא. הביאו אותו להסביר לבנות על שרות בנות בצבא. הוא היה שולח לה מכתבים בידי חבר - גם כשחזר לקיבוץ. והיא, הטיפשה, שלא היתה יפה ועוד כשהיתה תינוקת נראתה כמו ילד - התאהבה

בו, ובגיל שמונה-עשרה קמה ונסעה אליו אל המדבר.

מתוך: "תפוחים מן המדבר" מאת סביון ליברכט. ספר גשר, מערכת: רפי בנאי, חיה שנחה. הדפסה: מאור-ולך בע"מ, ירושלים

איך אנחנו יודעים שויקטוריה אישה צנועה?

איך אנחנו יודעים שהיא אישה דתית?

מה זאת "בת סוררת"?

איך אנחנו רואים, בהתנהגות של ויקטוריה, שהבת שלה מעצבנת אותה?

מה היו החדשות האחרונות, המדאיגות משרה?

איך רבקה הכירה את החבר שלה?

בשורות האחרונות, מה דעתך על איך ויקטוריה חושבת על הבת שלה? האם ויקטוריה נשמעה כאם שבאמת אוהבת את הבת שלה ומתגאה בה?

הקטע השלישי:

¹כאשר הגיעו יהודי עיראק בשנים 1950-1951 בהמוניהם לישראל, רבים מהם לקו לעתים קרובות בשיבוש מעניין שנגע לזהותם: כשאחד מהם דיבר עם חברו על אדם שלישי, היה בן-שיחו שואל: הוא יהודי? ומייד היה מגלה שאמר דבר-שטות, ומנסה לתקן את עצמו בזוכרו שעתה הוא נמצא במקום שכל יושביו (או רובם הגדול) הם יהודים: ולא

לזאת התכוון בשאלה "האם הוא יהודי?" אלא רצה לדעת אם האדם שמדובר בו הוא יהודי עיראקי או לא. הטעות לא נבעה, ⁵חלילה, מזלזול ביהדותם של שאר יהודי הארץ ולא שיקפה טינה כלפי אחרים (גם אם לעתים היתה טינה כזאת בין האזרחים החדשים שאף עתה נעקרו מצור מחצבתם). בסך הכול מדובר בטעות "לשונית" ו"רגעית" שנגרמה על-ידי השינוי המהיר

שבמעבר מעיראק לישראל.

פתיחה לכגדאז, אתמול, מאת ששון סומך (פרופסור לספרות ערבית באוניברסיטת תל אביב)
סדרת הכבשה השחורה. הקיבוץ המאוחד/ ספרי סימן קריאה, ישראל, 2004.

למה, לעתים קרובות בהתחלת שנות החמישים, עולים לארץ מעיראק היו מגלים שהם אמרו דבר-שטות?

בארץ, באותן שנים, לפעמים היתה טינה בין אילו אנשים?

איך הטקסט הזה נותן דוגמה של מתחים בקשר לקיבוץ גלויות בארץ, בהתחלת שנות החמישים?

Finally, rewrite, or explain the meaning of the following phrases from this text in your own words in Hebrew:

1. ... רבים מהם לקו... בשיבוש מעניין

2. ... מנסה לתקן את עצמו בזוכרו שעתה הוא נמצא במקום שכל יושביו (או רובם הגדול) הם יהודים...

3. ... אזורחים חדשים שנעקרו מצור מחצבתם... (a little adapted from the text, line 6)

4. ... מדובר בטעות "לשונית" ו"רגעית" שנגרמה על-ידי השינוי המהיר שבמעבר מעיראק לישראל.
